

[مخطوط أيا صوفيا رقم ٤٨٣٢ ورقة ٢٣ أ - ٢٦ ب]

[١٢٣] رسالة يعقوب بن إسحاق الكندي

في الحيلة لدفع الأحزان

صانك الله - أيها الأخ المحمود - من كل زلة^١ ؛ وحاطك من كل آفة ؛ ووفقك لسبُل الانتهاء إلى مَرْضَاتِهِ وجزيل ثوابه .
فهمتُ ما سألتُ مِنْ رَسْمِ أَقَاوِيلِ^٢ تضادِّ الأحزان وتنبّه على عوراتها وتُحَصِّنُ مِنَ الأَلَمِ بِمَلَكْهَا . ومِثْلُ^٣ نفسك الفاضلة وأخلاقك العادلة أَنْفَتَ مِنْ تَمَلُّكِ الرذائل ، وطلبت التحصين من آلامها وجور أحكامها . وقد رَسَمْتُ لَكَ بِحَسَبِ مَا رَجَوْتُ أَنْ يَكُونَ لَكَ كَافِياً . كفالك الله جميع المهمات !
إن كل أَلَمٍ غَيْرِ معروف الأسباب غَيْرُ موجود الشفاء . فينبغي إِذَنْ أَنْ نُبَيِّنَ مَا الْحُزْنَ وَأَسْبَابَهُ ، لتكون أَشْفِيَتُهُ^٤ ظاهرة الوجود ، سهلة الاستعمال .
فنقول :

إن الحزن أَلَمٌ^٤ نفساني يعرض لفقد المحبوبات وفوت المطلوبات . فإذا قد تَبَيَّنَتْ أيضاً أسبابُ الحزن ممّا قد قيل : إذ هو عارضٌ لفقدِ محبوبٍ ، أو لفوتِ مطلوبٍ . فإذا قد يَنْبَغِي أَنْ نَبْحَثَ هَلْ يُمْكِنُ أَنْ يَعْزَى مِنْ هَذِهِ

١ رث (= فلتسر ورث) : ذلة . وهو خطأ فاحش ، لأنه لا يقال : كل ذلة في صيغة المفرد وكأنه يجمع !

٢ هذه العبارة تشبه استهلال رسالة الكندي في العقل .

٣ جمع : شفاء . والشفاء هو أيضاً الدواء ، تسمية للسبب باسم المسبب ، وهو المقصود هنا . وجمع الجمع : أشاف .

٤ رث : فإذا . - وهذا يفسد المعنى (يلاحظ أنهما يكتبان « إذن » بالنون) .

الأسباب أحد^١ . فإنه ليس بممكن أن ينال أحد^٢ جميع مطلوباته ؛ ولا يسَلَم من فقد جميع محبوباته ، لأن الثبات^٣ والدوام معدوم^٤ في عالم الكون والفساد الذي نحن فيه . وإنما الثبات والدوام موجودان^٥ اضطراراً في عالم العقل الذي هو ممكن^٦ لنا مشاهدته . فإن أحببنا أن لا نفقد محبوباتنا ، ولا تفوتنا طلباتنا فينبغي أن نشاهد العالم العقلي^٧ ، ونصير^٨ محبوباتنا وقنياتنا وإرادتنا منه . فإننا إن فعلنا ذلك أميناً أن يغصبنا قنياتنا أحد^٩ ، أو يملكها علينا يد^{١٠} ؛ وأن^{١١} نعدم ما أحببنا منها ، إذ لا تنالها الآفات ولا يلحقها الممات ولا تفوتنا الطلبة ، إذ المطالب العقلية يلحق بعضها بعضاً ، واقفة^{١٢} غير متحركة ولا زائلة : فهي مدركة^{١٣} غير فائتة . فأما القنية الحسية والمحبوبات الحسية والطلبات الحسية فلإنها موقوفات^{١٤} لكل أحد ، ومبتدلة^{١٥} لكل يد ؛ لا يمكن تحصينها ، ولا يؤمن فسادها وزوالها وتبدلها ؛ فيصير $\langle \text{الشيء} \rangle$ ^{١٦} بعدما كان يؤنس بقربه موحشاً ، وبعد الثقة بطاعته عاصياً ، وبعد إقباله مدبراً ، إذ ليس في الطبع أن يكون ما ليس في الطبع . - [٢٣ ب] فإن أردنا من أحوال وأخلاق المشتركات - التي ليس فيها شيء خاص^{١٧} لأحد دون غيره ، بل هي ملك^{١٨} لكل أحد

١ مشكولة بكسر التاء في رث - وهو خطأ .

٢ ص (= المخطوط) : موجودين . وقد أثبتنا رث كما هي ، مع أنها يحاولون أحياناً تصحيح مثل هذه الأخطاء النحوية .

٣ أي : وأما أن نعدم . . .

٤ رث : موقوفات . ولا معنى لها هنا . ويقصد أنها وقتية بالنسبة إلى كل إنسان ، لا يملكها أبداً ولا وقتاً طويلاً .

٥ هكذا يجب أن تقرأ كما في المخطوط ؛ وقد اقترح دلافيدا قراءتها : ومثال . وفي نشرته للجوهري كتب : وكالمندبل !! وقد تركها رث دون نقط !!

٦ يضيف رث $\langle \text{كل ذلك} \rangle$ ولا حاجة إلى كلمتين ، فضلاً عن أنها لا تسيران السياق تماماً .

— أن تكون لنا خاصة ، ومن الفاسدة أن لا تكون فاسدة ، ومن المقبلة المدبرة أن تكون مقبلة فقط ، ومن الزائلة في كل حال أن تكون ثابتة في كل حال — فقد^١ أردنا من الطبع ما ليس في الطبع ؛ ومن^٢ أراد ما ليس في الطبع أراد ما ليس موجوداً^٣ . ومن^٤ أراد ما ليس موجوداً^٣ عديم طلبته ، والعدم طلبته شقي^٥ . فمن أراد الموقوفات^٥ وأراد أن تكون قنيتة ومحابة منها شقي^٦ ؛ ومن^٧ تمت له إرادته ف سعيد .

فينبغي إذن أن نحترص على أن نكون سعداء ، وأن نحترس من أن نكون أشقياء : بأن^٧ تكون إرادتنا ومحبوباتنا ما نهيأ لنا ، ولا نأسى^٨ على فائتة ولا نتطلب غير المتهيأ من المحسوسة ؛ بل نكون إذا شاهدنا الأشياء التي يتمتع بها الناس من المحبوبات في العقل — أعني قدر ما بالنفس إليه الحاجة في تثبيت صورتها^٩ أيام مدتها المقسومة لها وإثمار فعلها^{١٠} ، وما دفع عنها الألم وأفادها الراحة — تناولناه^{١١} بالأمر الأجمل بقدر الحاجة ، ولم نتلقها^{١٢} قبل مما سئنا

- ١ جواب : فإن أردنا . . .
- ٢ ص (ثم رث) : موجود .
- ٣ ص (ثم رث) : موجود .
- ٤ رث : عديم . وهو خطأ فاحش .
- ٥ رث : الموقوفات !
- ٦ يصحها ر (= رتر) : فشقي . ولا داعي إليه .
- ٧ رث : بل . وهو خطأ فاحش .
- ٨ كما في المخطوط ، وهو الصحيح ؛ ولكن يظهر أن دلائدا لم يفهم الكلية ، فصححها : « نأسف » . ونأسى = نحزن .
- ٩ رث : في صورتها . — والكلمة : في — زائدة لا محل لها .
- ١٠ رث : مثلها — ولا معنى له .
- ١١ في جواب شرط : بل نكون إذا شاهدنا . . .
- ١٢ ص : نتلقاها .

إياها ومشاهدتها^١ - بتمنّ - ولم تُشبع أنفسنا بعد انصرافها عنا تأسفاً ولا
 إشغال فكر . فإن هذه من أخلاق الملوك الأجيّة : فإنهم لا يتلقون مقبلاً ،
 ولا يشيعون ظاعناً ، بل يشجعون بكل ما يشاهدون بأركان فعل وأظهر استغناء .
 فأما ضد ذلك ، فمن أخلاق صغار العامة ، وذوي الدناءة < و >^٢
 البشرة وشدة الحرص : فإنهم يتلقون كل مقبل ، ويشيعون كل ظاعن .
 وحقيق بذوي العقول ألا يختاروا أخلاق صغار العامة ودناءتها على أخلاق
 أجيّة الملوك . وكذلك ما نقول : ينبغي إذا لم يكن ما نريد أن نريد ما يكون ؛
 وأن لا نختار دوام الحزن على دوام السرور . وإن من أحزنه فوت الفائتات
 وعدم المعدومات لم يتصرّم حزنه أبداً ، لأنه في كل حال من مدته يفقد
 محبوباً ويفوته مطلوب . والحزن والسرور ضدان لا يثبتان في النفس معاً :
 فإذا كان محزوناً لم يكن مسروراً ، وإذا كان مسروراً لم يكن محزوناً . فينبغي
 إذن أن لا نحزن على الفائتات ولا فقد المحبوبات ، وأن نجعل أنفسنا ، بالعادة
 الجميلة ، راضية بكل حال ، لنكون مسرورين أبداً .

فقد نرى ذلك موجوداً ظاهراً بالعادات . - فقد نرى من أحوال الناس
 واختلافهم في مراداتهم ومطالبهم - ما يدل على ذلك دلالة ظاهرة : فإننا
 نرى المتنعم بالماكّل والمشارب والمناكح والملابس وما أشبه ذلك من السارات
 الحسية بذلك مسروراً بهجاً ، يرى كل ما خالف ذلك نقصاً ومصائب^٤ .
 ونرى الكليل بالقيمار - مع استلاب ماله وضياع أياه باطلاً وتوالي أحزانه
 بمقمراته - بأمره بهجاً مسروراً ، وكل ما خالف ذلك عنده وحجبه عنه

١ - شاهدتها : أي : رأيها .

١ رف : ومشاهدتها . - وهو خطأ .

٢ لم يثبت رف حرف العطف ، وهو ضروري هنا .

٣ ص : جلة .

٤ ص : مصائبها .

مصابب^١ . نقص^٢ به . ونرى الشاطر^٣ - بشرارة سنته وخشونة استعماله ، وما فيها^٤ من المعاطب الفاحشة الموحشة : من^٥ ضرب السباط ، وقطع الأعضاء ، وكثرة الجراحات المؤلمة ، ودوام الحرب المتصلة ، متى تنتهى به مطالبه إلى الصلْب - يعتد^٦ هذه المعاطب فخراً وشرفاً ، و < نراه >^٧ بذلك كله بهجاً و < يرى >^٨ ما خالف ذلك من العافية نقصاً ومصابب . - ونجد المخذت - بالعوراء^٩ الفاضحة والأخلاق الدنية التي يستوحش منها كل أحد وينافىها كل فكر ، وتشويه الصورة : من تنف اللحية والتشبه بصور النساء - بهجاً جذلاً مفتخراً ، يرى أنه قد فاق بذلك كل أحد ، وأنهم^{١٠} قد حرّموا - بما فاتهم من ذلك - أجزل حظاً ، وخُصّ دونهم بأخص سارة^{١١} وأجل نعمة ؛ ويرى ما خالف ذلك نقصاً ومصابب .

فيتبين إذن أن المكروه والمحجوب الحسّي ليس شيئاً في الطبع لازماً ، بل بالعادات وكثرة الاستعمال : فينبغي إذن - إذا كان الطريق إلى استعمال السرور بما شاهدنا والسلوة عن فائتنا سهلة واضحة بالعادة - أن نستعمل حمّل أنفسنا على ذلك وتربية لها حتى يصير ذلك لنا عادة لازمة وخلقاً مستفاداً ، أعني نتخلق خلقاً إذا لم يكن ذلك لنا بالطبع بالفعل ، أعني من بدء عادتنا ،

١ رث : « وحجبه عنه < يرى > مصائب » ، أو : « ذلك [عنده] وحجبه عنه < عنده > » . وكلاهما لا محل له ؛ بل ينبغي الاكتفاء بما في الأصل ، ومعناه : أنه يرى كل ما خالف ذلك مصائب ونقصاً .

٢ الشاطر : قاطع الطريق الشرير .

٣ أي : سنته .

٤ رث : ويعتد . و « الواو » تفسر المعنى .

٥ أضفنا الزيادة ليستقيم المعنى . وقد تركها على حالها رث .

٦ يصححها رث : بالعورات - ولا محل لهذا التصحيح ، لأن الأصل صحيح .

٧ أي الآخرين .

ليطيب لنا العيش أيامَ مدتنا .

وإذا كان الحزن إنما من آلام النفس ، وكان واجباً عندنا أن ندفع الآلام الجسدانية عنا بالأدوية البشعة والكبي والقطع والضمد والأزم^١ وما أشبه ذلك من الأشياء المشفية^٢ للأبدان ، وأن نحتمل في ذلك الكلفة العظيمة من الأموال لمن شفى من هذه العلل ؛ وكان فضل مصلحة النفس وإشفائها [٢٤ أ] من آلامها على مصلحة البدن وإشفائه من آلامه كفضل النفس على البدن — إذ النفس سائس^٣ والبدن مسوس ، والنفس باقية والبدن دائر ، ومصلحة الباقي^٤ والعناية بتقويمه وتعديله أصلح وأفضل من إصلاح وتعديل الدائر لا محالة الفاسد بالطبع — فإصلاح النفس وإشفاؤها من أسقامها أوجب^٥ شديداً^٦ علينا من إصلاح أجسامنا : فإننا بأنفسنا نحن^٧ ما نحن^٨ ، لا بأجسامنا ، لأن الجسم مشترك لكل < ذي > جسم^٩ ؛ فأما حيوانية كل واحد من الحيّة^{١٠} فبنفسه ؛ وأنفسنا ذاتية لنا ، ومصلحة ذاتنا أوجب علينا من مصلحة الأشياء الغريبة منا . وأجسامنا آلات^{١١} لأنفسنا تظهر بها أفعالها : فإصلاح ذواتنا أولى بنا شديداً من إصلاح آلاتنا .

١ الأزم : القطع ، أو الشد وإحكام الرباط .

٢ يستعمل الكندي الفعل الرباعي « أشفى » بمعنى « شفى » . والمشهور في كتب اللغة أن أشفى بمعنى طلب الشفاء ، وأشفى فلان فلاناً إشفاء : طلب له الشفاء . وأشفاه الشيء : أعطاه إياه ليستشفى به . ويقال أشفاه الله عبداً ، أي جعله شفاء له .

٣ الباقي : ضد الفاني أو الدائر .

٤ شديداً : كثيراً (de beaucoup) ، جداً .

٥ يصححها رتر : لأن الجسمانية مشتركة لكل جسم — وقد آثرنا التزام المخطوط مع إضافة < ذي > ، فالمعنى يستقيم بهذا .

٦ يعجب رث من هذا اللفظ ، مع أنه واضح ، ومعناه : كل واحد من < الموجودات > الحية .

فينبغي أن نحتمل في إصلاح أنفسنا من بشاعة العلاج وصعوبته واحتمال المؤن فيه أضعاف ما نحتمل من ذلك في إصلاح أجسامنا، مع أن إصلاح أنفسنا أقل بشاعة وأخف مؤونة كثيراً مما يلحق في ذلك من إصلاح الأجسام ، لأن إصلاح أنفسنا إنما هو بقوة العزم على المصلح لنا ، لا بدواء مشروب ، ولا بآلم حديد ولا نار ، ولا بإنفاق مال ؛ بل بالتزام النفس العادة المحموده في الأمر الأصغر الذي لزومه سهل علينا ؛ ثم ^١ نرتفع من ذلك < إلى > ^٢ لزوم ما هو أكبر منه . فإذا اعتادت ذلك يرقى بها إلى ما هو أكبر من ذلك في درج ^٣ متصلة حتى تلزمها العادة في لزوم الأمر الأعظم كلزوم العادة لها في لزوم الأمر الأصغر ، فإن العادة تسهل بما وصفنا ، ويسهل بذلك الصبر على الفاتئات والسلوة عن المفقودات .

١ - ومن أدوية ذلك السهولة : أن نفكّر في الحزن ونقسّمه إلى أقسامه فنقول : إن الحزن لا يخلو أن يكون ما عرّض منه أمرٌ هو فعلنا ، أو فعلٌ غيرنا . فإن كان فعلنا ، فينبغي أن لا نفعل ما يحزننا ^٤ ، فإننا إن فعلنا ما يحزننا ^٤ فالإمساك ^٥ عن فعله إلينا ، إذ فعلنا والإمساك عنه إلينا ، فنحن إذا كنّا نفعل : إما أن نكون نفعل ما نريد ، أو ما لا نريد . فإن كنّا نفعل ما نريد - ولسنا نريد أن نحزن - فنحن نريد ما لا نريد . وهذه من خاصّة العادِم عقله ^٧ ؛ فنحن إذن عُدّماء لعقولنا . - وإن كان المحزن لنا فعل غيرنا

١ ص : بل نرفع .

٢ أضافها رتر .

٣ الدرج : جمع درجة للمرقاة (أي السلم) .

٤ رف : يحزننا - وهو خطأ فاحش .

٥ رف : والإمساك - وهذا يخل بالمعنى تماماً .

٦ رف : وإن .

٧ مضبوطة خطأ في رف .

فلا يخلو من أن يكون دفعه^١ إلينا ، أو لا يكون ذلك إلينا . فإن كان دفعه إلينا ، فينبغي أن ندفعه ولا نحزن ؛ وإن كان دفعه ليس إلينا فلا ينبغي أن نحزن قبل وقوع المحزن ، فلعل الذي إليه دفعه أن يدفعه قبل وقوعه بنا ؛ ولعل الذي إليه الأحران ألا يحزن ولا يفعل الذي خفنا . فإن حزننا قبل وقوع المحزن كنا قد أكسبنا أنفسنا حزناً لعله غير واقع بإمساك المحزن عن الأحران أو لدفع الذي إليه دفعه عنا ، فكنا أكسبنا أنفسنا حزناً لم يكسبناه غيرنا . ومن أضر بها ، ومن أضر بنفسه فجاهل فظّ جائر في غاية الجور ، إذ أدخل على نفسه ضرراً ، لأنه لو فعل ذلك بغيره كان جاهلاً جائراً ، وفعله ذلك بنفسه أعظم . فينبغي أن لا نرضى بأن نكون أجهل الجاهلين وأفظّ الأفظين^٢ وأجور الجائرين : فإنه لو كان الحزن شيئاً يجب ، كان ما يعرض منه عند وقوع المحزن كافياً قبل أن نتقدم فيه قبل وقوع المحزن ، وكان استعماله قبل وقوع المحزن نوعاً^٣ من الشر . وأيضاً فإن استعماله في وقت وقوع المحزن واجب أن لا يستعمل قبل أن يدفع ، إذ فيه من الإضرار مثل ما قدمنا ، إذ دفعه واجب < عن > وقوعه لا محالة . فإن كل محزن فداقة^٣ عنه السلوة [و] اضطراراً في مدّة ما ؛ إن لم يدثر الحزين مع الحزن أو بالقرب من مبتدئ الحزن . فإن كان في الطبع دثور الحزن — إذ كل ما تحت الكون فزائل غير دائم في جزئيات الأشياء — فينبغي أن نجتهد في الحيلة للتلطف لتقصير مدة الحزن . فإننا إن قصرنا في ذلك كنا مقصرين

١ أي في طاقتنا دفعه عنا .

٢ أثبتنا ما في المخطوط لأنه صحيح ، ولا داعي لما اقترحه رتر : الفظين .

٣ ص (ثم رث) : نوع .

في ^١ مهمة دفع البلاء الذي يمكننا دفعه ^٢ - وهذه أمانة الجاهل الشقيّ اللفظ الجائر ، لأن الجائر مَنْ دام عليه البلاء . وأشقى الأشقياء مَنْ لم يجتهد في دفع البلاء عن نفسه بما أمكنه دفعه . وينبغي أن لا نرضى بأن نكون أشقياء ونحن نقدر على أن نكون سعداء .

٢ - ومن لطيف الحيلة في ذلك تذكر محزناتنا التي سلونا عنها قديماً ومحزنات غيرنا التي شاهدنا حزنهم بها وسلوتهم عنها ؛ وتمثيلنا في حال المحزن محزناً بالسالفات من محزناتنا والمحزنات التي شاهدنا وما آلت إليه من السلوة ، فإن لنا بذلك قوةً عظيمة على السلوة ، كالذي عزى به الاسكندر بن فيلفوس المقدوني الملكُ والدته عند حضور موته ؛ فإنه كتب إليها فيما كتب به : « فكَرِّي ، يا أم الاسكندر ، في أن كل [٢٤ ب] ما تحت الكون والفساد دائر ، وأن ابنك لم يكن يرضى لنفسه بأخلاق الصغار من الملوك ، فلا ^٣ تَرْضِي لنفسك عند موته بأخلاق الصغار من أمهات الملوك . ومُرِّي ببناء مدينة عظيمة حين يرد عليك خبر الاسكندر ، وابعثي في أن يُحشَر إليك الناس في جميع بلاد لوبية ^٤ وأرقي وآسية ليوم معلوم ؛ فيكون في ذلك اليوم جمعهم

١ ص : عبره (!) - وقد اقترح دلافيدا وضع زيادة هكذا : قصرنا في ذلك >
وإن لم نقصر < كنا مقصرين في غيرنا دفع البلاء . . . - وهذا كله غلط ولا محل له ، بل المعنى يستقيم مع الإبقاء على النص دون زيادة .

٢ ص : « تقصيره » والتصحيح اقترحه رتر .

٣ رث : « ولا » - وهذا يفسد المعنى .

٤ لوبوة = « Libya » إفريقية . وكانت كلمة Λιβύη تطلق على ما كان يعرفه القدماء من إفريقية خصوصاً نصفها الشمالي . راجع مقالنا « ليبيا في مؤلفات أرسطو » ، مجلة كلية الآداب بالجامعة الليبية ، العدد الثالث سنة ١٩٦٩ ، ص ١٢١ . - أما أرقي فهي = أوروبا Europe .

في تلك المدينة للطعام والشروب^١ والسرور . ومُرِّي أن ينادى فيهم أن لا يوافيك كلُّ مَنْ أَصَابَتْهُ مصيبةٌ ، ليكون [ذلك] مآثم الاسكندر بسرور < على >^٢ خلاف مآثم الناس بالحزن . فلما أَمَرَتْ بذلك لم يوافيها^٣ للوقت الذي حَدَّتْ إنسان . فقالت : ما بال الناس تخلفوا عنا مع^٤ ما قدمنا ؟ فقل لها : إِنَّكَ أَمَرْتَ أَلَّا يوافيك أحدٌ أَصَابَتْهُ مصيبةٌ ، وكل الناس قد أَصَابَتْهُمْ مصائب ، فلم يوافيك^٥ أحد . فقالت : يا اسكندر ! ما أشبه أواخرك بأوائلك^٦ ! لقد أَحْبَبْتُ أَنْ تَعَزِّيَنِي عن المصيبة بك التعزية الكاملة ، إذ لستُ في المصائب ببدء^٧ ولا مخصوصة بها على واحد من البشر .

٣ - وأن نتذكر أيضاً أن كل شيء فاتنا أو فقدناه فقد فات خلقاً كثيراً^٨ وفقَّده خلقٌ كثير ، كلُّهم قنع بفوته وفقدانه وهو ظاهر البهج بعيدٌ من الحزن . فإن مَنْ مات ولده أو عَدِمَ الولد فإنه^٩ موجود كثير من الخلق مشابه له في ذلك : منهم مَنْ عَدِمَ الولد وهو فرحٌ ، ومنهم مَنْ مات ولده وقد سلا وهو فرحٌ . وكذلك يعرض في المال وفي جميع قُنية العالم الحسنة وجميع مرادات أنفس البشر . وإذن إنما الحزن وضعٌ ، لا طبع . لأننا إذا وجدنا إنساناً سَلِبَ مُلْكاً فحزن - وكثيرٌ ليس لهم ذلك المال وليس

١ بفتح الشين : أي : ما يشرب .

٢ رث : وخلاف - وقد أضافا راء العطف دون داع .

٣ رث : يوافيها - وهو غلط نحوي .

٤ رث : معاً . - والواجب فك هذا الربط .

٥ رث : يوافيك - وهو غلط نحوي .

٦ رث : أوائلك - وهو خطأ .

٧ رث : مبدع - وهو خطأ فاحش .

٨ ص : خلق كثير - وعلى غير العادة صححها رتر كما أثبتنا !

٩ ص : فإن .

هم بحزّان - فإذاً إنما وضع ذلك الحزن لنفسه^١ وضعاً على ما سُلِبَهِ أو فاتهُ .
 فينبغي أن لا نضع لأنفسنا شيئاً رديئاً، إذ الحزن من الرداءة على ما قدّمنا .
 فإنّ مَنْ وضع لنفسه شيئاً رديئاً < هو >^٢ عديمٌ عقلٍ . ولا ينبغي أن
 نكون عدماء عقولنا لأنها نهاية الحساسة ، لأن العادم عقله لا فَرَقَ بينه وبين
 باقي الحيوان غير الناطق ، بل تلك أفضلُ منه ، لأن كل واحدٍ منها له خاصّة
 لازمة زمنية كالناموس في مُبتدأه وتألّفه في جميع حاله . فأما العادمُ عقله
 فلا نظم ولا استواء في أفعاله ، بل بتمثيل^٣ الاختلاط وتخيل العقل . فينبغي
 لنا أن نستحي من أن نكون في هذه الحالة الحسيسة، المرحوم مَنْ كانت فيه
 عند العقلاء ، المضحوك به عند السفهاء .

٤ - وينبغي لنا أيضاً أن < نتذكر >^٤ أننا إن أردنا أن لا نصاب
 بمصيبة فإنما أردنا أن لا نكون البتة ، لأن المصائب إنما تكون بفساد الفاسدات ؛
 فإن لم يكن فسادٌ لم يكن كائنٌ . فإذاً إن أردنا أن لا تكون مصائب ، فقد
 أردنا أن لا يكون الكون^٥ والفساد في الطبع . وأيضاً^٦ فإن أردنا أن لا يكون
 ما في الطبع فقد أردنا الممتنع ؛ ومَنْ أراد الممتنع حُرِّمَ مراده ؛ ومَنْ حُرِّمَ
 مراده فشقيٌّ . فينبغي أن نستحي من هذا الخلق ونأنف من هذه المرتبة ،
 أعني من الجهل والشقاء ؛ فإن أحدهما مكسبٌ خساسةٌ ، أعني الجهل ؛

١ ص : لنفسه الحزن وضعاً .

٢ أضفنا الزيادة للإيضاح فقط . - ولا داعي لتصحيح رتر ، وهو : فديم عقله .

٣ أي : بل هي تصدر عن تمثيل الاختلاط (= التشويش) الذهني .

٤ يضع رث زيادة طويلة هي : أيضاً > أن تكون منا على بال < والأولى الاختصار
 على ما زدناه ، وهو وارد أيضاً في أول الفقرة السابقة رقم ٣ .

٥ ص : والكون .

٦ رث : في الطبع أيضاً . فإن أردنا - وقد سايرنا الأصل وهو الأليق هنا .

والثاني مُكْسِبٌ ذلةً وشماتةً ، أعني الشقاء .

٥ - وينبغي لنا أن يكون منا على بال أن جميع الأشياء التي تصل إليها الأيدي مشتركةٌ لجميع الناس ، وإنما هي مجاورة لنا لسنا أحقَّ بها من غيرنا ، وأن الغالب عليها هي له ما غلب^١ عليها . وأما الأشياء التي هي لنا وغيرُ مشاركةٍ لغيرنا فهي التي لا تصل إليها الأيدي ولا يملكها علينا غيرنا ، < و >^٢ التي هي قنية أنفسنا من الخيرات النفسانية . فهذه^٣ هي التي لنا العذرُ في الحزن عليها إن فقدناها مِن أنفسنا . فأما ما ليس لنا إلا بالتغلب^٤ فليس يحسن بنا الحزنُ عليه ، لأنه مَن حزن على أن لا يملك الناسُ ما لهم أن يملكوه^٥ بالطبع - حسودٌ . فينبغي لنا أن لا نقرف^٦ أنفسنا بالحسد ، إذ هو أكمل الشرارات ، لأن مَن أحبَّ أن ينال الأعداء الشرَّ محبٌّ للشرور ؛ ومَن أحبَّ الشرَّ فهو شرير . وأشرُّ^٧ من هذا مَن أحبَّ أن ينال الأصدقاء^٨ الشرُّ . ومَن أحبَّ أن يُحرِّمَ الصديق ما يجب أن تقتنيه - وقنيُّه عنده خير - فقد أحبَّ للصديق الحالَ التي هي عنده شرٌّ ؛ فقد أحبَّ للأصدقاء الشرَّ . ومَن أحبَّ ألا يتناول قنيته أحدٌ غيره ، مما لغيره أن يتناوله منها ، فقد أحبَّ أن لا يتناول قنيته لا الأعداء ولا الأصدقاء . فأما مَن حزن على أن

١ أي : طالما كان غالباً عليها .

٢ رث : بغير واو - ولا يستقيم معه المعنى .

٣ ص (ثم رث) : وهذه .

٤ رث : بالتغلب - وهو خطأ فاحش .

٥ ص : يملكونه .

٦ رث : نعرف - وهو خطأ فاحش .

٧ كذا في المخطوط ، وإن كان الأصح : وشر من هذا - لأن « شر » هي أيضاً صيغة أفعل التفضيل .

٨ ص : الصديق .

يتناول قنينة غيره فحسود^١ . فينبغي أن لا نرضى بهذه الحساسة .

٦ - وينبغي أيضاً أن يكون منا على بال^٢ أن كل ما لنا من القنية المشتركة فهي معنا عارية^٣ المعير هو مبدع القنية - جل ثناؤه ، يمكن أن يتناول عاريته متى شاء ويدفعها إلى من شاء . فإنه لو لم يدفعها إلى من شاء لم تكن وصلت إلينا البرية . وقد نظن أنه [٢٥ أ] إذا تناولها منا^٤ بأيدي الأعداء أنه يسيء إلينا . فينبغي أن يكون منا على بال^٥ أن المعير له أن يتناول ما أعار ويرتجعه على يد من أحب : فإنه ليس علينا في ذلك عار ولا سببة ، بل العار والسببة علينا أن نحزن إذا ارتجعت منا العواري : فإنها من أخلاق ذوي الشر والظن وسوء التمييز . ومن إذا أعير شيئاً ظن أنه ملكه - فهذا خارج من باب الشكر ، لأن أقل ما يجب من الشكر على المعار ردّ العارية إذا أراد ارتجاعها المعير مع طيبة نفس وبهجة بالإسراع إلى تلبية^٦ المعير في ردها . فلاذن من حزن على ردّ ما أعير - فقليل الشكر . فينبغي أن نستحي لأنفسنا من هذا الخلق الخارج عن العدل ؛ وينبغي أن نستحي من وضع المعاذير الصببانية السخيفة لأنفسنا في الحزن على ارتجاع المعير ، فلا نقول : إنما نحزن لأن المعير ارتجع عاريته على أيدي أعدائنا ، لأنه ليس واجباً أن يكون رسول المعير في ارتجاع عاريته كما نهوى في الصورة والخلق والمحبة لنا والزمان . وإذا ذلك غير واجب فواجب أن لا نحزن لعلّة مخالفة الرسول ، بهيئته ، لنا ، فإن هذه من أخلاق الصبيان وجميع من لا تمييز له .

وينبغي أن يكون منا على بال^٧ أنه إذا لم يرتجع المعير منا أنفس ما أعارنا ،

١ ص (ثم رث) : حسود - ولا بد من الفاء في جواب « أما » .

٢ ص : منها - وقد صححها دلافيدا كما أثبتنا .

٣ ص (ثم رث) : إلى محبة المعير - ولا معنى له هنا .

٤ ص (ثم رث) : واجب - وهو غلط نحوي .

بل خسائس ما أعارنا ، فقد أحسن إلينا كلَّ الإحسان ؛ ونبتهج أشدَّ بتهجٍ بقاء زينة عواريه الشريفة علينا ، ولا نأسى على فقد ما ارتجع منا . إذ^١ كان واجباً^٢ أن لو ارتجع كلَّ ما أعار ، أن لا نحزن بل نبتهج ، إذ كان بهجنا من ذلك من شكره وفي^٣ موافقته على محبته ، و < أنه > قد ترك الأفضل الأكثر ، أعني ما لا تصير إليه يدٌ ولا يشركنا فيه أحد ؛ — وأن نرجع إلى أنفسنا ، وإن كنا محبتين لبقاء ما ارتجع منا علينا ، فنقول : إن كان ارتجع الأقل الأخس ، فقد أبقي الأكثر الأفضل ما^٤ كانت أنفسنا باقية .

٧ — وينبغي أن يكون منا على بال أنه إن كان واجباً^٥ أن نحزن على المفقودات والفائتات ، فواجب أن نحزن أبداً ، وواجب أن لا نحزن البتة : فهذا تناقضٌ فاحش . لأنه إن كانت^٦ علة الحزن^٧ فقد المقتنيات الخارجة عنا وفوتها ، وكان الحزن مكروهاً ألا ينالنا ، وكان علته ما ذكرنا — فإننا إذا^٨ لم يكن لنا قنية خارجة عنا ولم نطلبها^٩ لم يعرض لنا حزن ، لأنه لا يعرض لنا فقدُها ولا فوتُها ؛ فيجب أن لا نقتني لئلا نحزن البتة . فإن كان يجب ألا نقتني ، وكان مع عدمنا القنية حزنٌ — فإذن الحزن^{١٠} واجب أبداً إذا لم

١ ص : إن - وصححها رتر .

٢ ص (ثم رث) : واجب - وهو غلط نحوي .

٣ لا داعي لتصحيحها إلى : « في » كما فعل رتر .

٤ أي : طالما كانت ...

٥ ص (ثم رث) : واجب .

٦ ص : كان .

٧ ص : الحور - وصححها رتر .

٨ صححها دلافيدا هكذا : فإذن إن لم ... - ولا محل لهذا التصحيح .

٩ رث : نطالبها - وهو غلط لغوي .

١٠ رث : حزن .

نقثن^١ . فإذاً الحزن واجبٌ أبداً : إن اقتنينا ، أو لم نقثن^١ . فإذاً قد وجب
إن كان يجب أن نحزن أبداً أن لا نحزن البتة^٢ ، وإن نحن اقتنينا أو لم نقثن أن لا
نحزن البتة : فهو كله تناقض وخُلُف .

فإذاً ليس بواجب أن نحزن . وما ليس بواجبٍ ، فينبغي للعاقل أن لا
يفكر فيه ولا يستعمله ، وسيّما هو ضارٌّ مؤلم . بل يجب أن تقلل القنية ، إذ
كان عَدَمُها وفوتها - إذ كانت من الخارجة عنا - سبباً للأحزان^٣ . فإن
من ذلك وحده < يكون الحزن > . فإنه حكى عن سقراط الأثيني أنه
قيل له : ما بالك لا تحزن ؟ فقال^٤ : لأني لا أقتنى ما إذا فقدته حزنتُ عليه .
وقد حكى أيضاً عن نيرن^٥ ملك رومية أنه أهدى إليه مُهْدٍ قُبَّةً بَلُور
مُثَمِّنة^٦ عجيبة الصنعة . فعرضت عليه وعنده جماعة من الناس ، فيهم رجل
فيلسوف^٧ كان على عهده . فعظم بهجه بها وكثر وصف مَنْ حضره لمحاسنها .

١ رث : نقثنى - وهو غلط نحوي .

٢ يريد رث : حذف [وأن لا نحزن البتة] - وهذا خطأ فاحش . والصواب حذف الواو فقط .

٣ رث : « للأخذان > < فإن من ذلك وحده . فإنه حكى . . . » وكل هذا
عبث ، إذ لا غل لا فراض نقص كما زعم رثر - بمده : « للأحزان » ؛ وإنما النقص هو
الذي أثبتناه .

٤ ص (ثم رث) : قال .

٥ ص : ايرق - والمقصود هنا نيرون Neron [٣٧ - ٦٨ ق. م] الإمبراطور الروماني ،
راجع فلوطرخس : « في الغضب » الفصل ١٣ .

٦ ص (ثم رث) : ثمنية - وتصحيحنا يتفق مع ما ورد في نص فلوطرخس : في « الغضب »
ف ١٣ إذ ورد : ὀκτάγωνον . ومثمنة : أي ذات ثمانية أوجه . وفي الترجمة السريانية :
سنة أوجه ، وكذلك في نص البيروني في « الجماهر في معرفة الجواهر » .

٧ هو سنكا Seneca [حوالي ٤ - ٦٥ قبل الميلاد] فيلسوف بلاط الإمبراطور نيرون ، وقد
ورد اسمه في نص فلوطرخس ، ولكن أغفلت الترجمة السريانية هذه الحكاية ، وكذلك فعل
الكندي هنا ، ومن بمده البيروني في الموضوع المشار إليه .

فالتفت إلى الفيلسوف فقال : ما تقول في هذه القبة ؟ فقال : أقول إنها قد أظهرت منك فقراً ، ودلت على مصيبة عظيمة أنت تعرفها . فقال له : وكيف ذلك ؟ قال : لأنها إن عُدِمَتْ فمأبوسٌ لك أن تملك مثلها ، فأبدتُ فقرك عن مثلها . وإن عرّضتُ لها آفةً أعدمتُها ، أدخلت عليك مصيبة عظيمة — هذا^١ القول أو ما هذا القول موافق له في المعنى .

فذكر أن الأمر في ذلك كان كما قال الفيلسوف ؛ وأن الملك ، فيما ذكر ، خرج متنزهاً في أيام الربيع إلى بعض الجزائر القريبة منه . وأمر بحمل القبة فيما حُمِلَ له ، لتُبْنَى في متنزهه . فغرق المركب الذي كانت فيه ، ولم يعثر^٢ عليها . فدخل على الملك من ذلك مصيبةٌ عظيمةٌ تبيّن أنها جميعٌ من بحضرته . وجهد أن يصيب لها شَبَهاً ؛ فلم يُصِبْها ، حتى مات .

فلذلك ما نقول : مَنْ أَحَبَّ أَنْ تَقْلَ مصائبه ، فليقلّ قنيتَه من الخارجات

عنه .

وقد حكى عن سقراط الحكيم أنه كان في بعض الأيام يأوي إلى حُبّ مكسور في العسكر الذي كانوا فيه . فقال يوماً من الأيام ، وبحضرته بعض الفثنّين^٣ في كلام تكلم به : « ينبغي أن لا نفتني لئلا نحزن » . فقال له الفثنّان^٤ : « فإن انكسر الحبّ ؟ » فقال له سقراط : « إن انكسر الحبّ لم ينكسر المكان » . — وبحقّ ما قال الفيلسوف ، لأن من كل مفقود خلفاً^٥ .

١ رث : « هذا القول وما < غير > هذا القول موافق له في المعنى » ! — وهذا كله تشويه للمعنى والنص . وقد التزمنا النص كما هو في الأصل ، ولم نغير إلا واء العطف إلى « أو » : أو ما — وبهذا استقام المعنى تماماً . يقصد أن هذا هو حكاية قول الفيلسوف (سوكا) لنيرون ، إما بحروفه أو في معناه .

٢ رث : فلم يقدر — وهذا لا يعطي المعنى الصحيح .

٣ غير منقوطة في الأصل ، وقد صححها دلائدا هكذا ، ولكن المعنى قلق .

٤ ص : القباب — وقد أصلحها دلائدا هكذا جرياً على ما سبق من ذكر : « الفثنّين » .

٥ ص (ثم رث) : خلف ، وهو غلط نحوي . وخلف هنا بمعنى : عوضاً يحل محله .

ولذلك ما نقول إن [٢٥ ب] خالق الكل - جل ثناؤه . لم يخلق شيئاً
 مصروم الطبع ، بل مكفياً^١ : فإننا نرى الحوت العظيم والفيل العجيب الخلق
 المحتاج كل واحدٍ منها من الغذاء المقيم والمأوى والمكَنَ وجميع الحاجات
 اللوازم لهما . وما دونهما من الخلق مكفي مهياً له قدرُ الحاجة في قوامه وطيب
 عيشه ، لم ينتقص^٢ شيئاً منه مُتأملٌ نقصه في ذلك . وكلّها طيب العيش ،
 رخيّ البال ، ما لم يمسّه محسوسٌ مؤلم - غير^٣ الإنسان : فإنه لما زيد التفضيلة
 التي مُلِّك بها على جميع الحيوان ، وصيّر بها له^٤ سائساً ومدبراً - جهل
 تدبير نفسه . وهذه أمارّة عدم العقل . وينبغي أن نستحي من أن نكون علماء
 العقول . فإنه لما زيد التمييز النطقي ، أراد أن يقتني أشياء كثيرة لا حاجة له
 إليها في إقامة ذاته وصلاح عيشه : من تلوين الأطعمة والمناظر من الحيوانات ،
 وغير الحيوانات والتنقيش لمشاهداته وتزيويقها ، وكذلك مسموعاته ومشموماته
 الشاغلّات له عن منافله الحتمية^٥ الخارجة^٦ له عن راحته الدنيايية : فإن هذه
 جميعاً كاسبات < الهم >^٧ في طلبها والألم لفقدائها والحسرات على قوتها .
 فإن مع كل مفقودٍ من المرادات مصيبة . ومع كل فائتٍ حسرة وأسف ،
 ومع ترقب كل معدومٍ حزنٌ وقلق ، وبعد كل أمن < خوف > لأن

١ ص : مكفي - وصححه دلائداً كما ترى . ويصح أن يكون اسم مفعول للفعل الرباعي :
 أكفى ، فتقرأ إذن كما في الأصل .

٢ شيئاً : هكذا في الأصل ، وهو الصحيح ؛ ومع ذلك أراد دلائداً أن يصلحه إلى : شيء !

٣ بمعنى : إلا الإنسان . . .

٤ ص : لها به .

٥ كذا في الأصل ، وهو صحيح ، ولكن رتر يريد تصحيحه إلى : الحقيقية - ولا داعي لهذا .
 ٦ بمعنى : المخرجة - ولا نعرف أن « خرج » فعل متعد .

٧ هنا نقص أكملناه بهذا اللفظ ؛ ورتّر يكمله بقول < التعب > .

الخائف مشغول مُزْعَجُ المعقول^١ .

ولذلك ما^٢ نقول : مَنْ شغلته نفسه بتزويد^٣ الخارجات عنه ، عَدِمَ حياته الدائمة . وتكدَّرَ عليه عيشه في حياته الزائلة ؛ وكثرت أسقامه ، ولم تنصرمْ آلامه .

فإن شَبَّهَ^٤ الناس في مجازهم في هذا العالم الدائر المتصرمة أحواله ، المنقضية^٥ لذاته ، الكاذبة مخايله . المكذبة أواخره أوائله ، المخدول^٦ مَنْ وثق به ، والمرحوم مَنْ اغترَّ به - كقوم ركبوا مركباً إلى غابة قصدوها هي محلهم فانتهى بهم قَيْمُ المركب إلى مرفأ قصدوه^٦ لبعض الحاجة . فأرسل مركبه فخرج مَنْ كان في المركب للحاجة اللازمة . فبعض^٧ أبرم ما خرج له ، ثم عاد إلى مركبه غير مُعَرَّجٍ على شيء . فصار إلى أفصح المواضع من المركب وأوطأ مُرْتَفَقٍ . غير ممنوعٍ من ذلك ولا مُنَافَسٍ فيه . ولا مزاحم عليه . - وبعض^٨ وقف ينظر إلى مروج مزهرة بأنواع الزهر المختلف نُوارده ، ويتنسم أرايح^٩ لذينة مختلفة . تنضوع^٨ من تلك المروج المزهرة ، ومن غياض الأشجار الأنيقة المثمرة > يشهد <^٩ أصنافاً عجيبة الثمرات . ويسمع

١ المعقول : أي البال . - ويريد دلائفاً تصحيحها إلى : « مزعج معقول » - وهذا عجيب !

إذ ما معنى معقول هنا ؟ لو كان له مضاف ، مثل معقول اللسان ، أو ما يشبهه لكان ثم وجه .

٢ لاحظ كثرة استعمال الكندي لـ « ما » الزائدة .

٣ ص : برين - وقد صححها رتر : بتزوين - وهذا لا معنى له هنا . والمقصود : بتكثير الخارجات الخارجة عنه .

٤ رف : أشبه ؛ واقترح دلائفاً : شبه (بكسر الشين ومكون الباء) .

٥ رف : المنقضة - ولا معنى له هنا .

٦ رف : مرقى فصعور - وهو خطأ فأحش .

٧ رف : أرائحا - وهو غلط فأحش .

٨ ص : تنضوع . رف يصححها هكذا . ورتر يصححها : وينضوع .

٩ أضف : هذه الزيادة لأنَّ ضرورة استقيم المعنى . وقد تركها رف على حالها دون زيادة !

من أصوات نواطق^١ الطير المونقة الأصوات ، ويلحظ في تربة تلك الأرض من الأحجار المختلفة الأصباغ بالألوان المشرقة المونقة المناظر^٢ والأصداف المؤنسة الغربية الصور . العجيبة الخبر ، - غير جائز موقفه الذي بلغ فيه حاجته . فانصرف إلى موضعه من المركب وقد سبق إلى أفضل مواضع^٣ السَّعة ولين^٤ المرتفق . - وبعض "أكب" على لقط تلك الأصداف والأحجار وما قرب منها من الأثمار والأزهار ، غير متعدّ الموضع الذي بلغ فيه حاجته ، فرجع مُثَقلاً بحمله . خادماً لحجارة الأرض وأصدافها وأزهارها الذابلة^٥ المستحبة عمّا قليل عمّا خدعه منها ، والثمار العائدة عما قليل رجيئاً مكروه المجاورة والقُرب - فأصاب غيره^٦ قد سبقه إلى المحالّ المتسعة في مركبه ، فحلّ في المحلّ الضيق الوعر الحزن^٧ ، وصار ما استوقر من الأحجار والأصداف والأزهار والثمار عليه ثِقلاً مع ضيق محله وحزونه عليه مُضيقاً مانعاً من راحته التي ينالها غيره ممن سبقه إلى السَّعة ممّن لم يكن له مجاور من الحجارة التي تضيق عليه محله ، وتُكسبه الخدمة لحراسته وحفظه ودفع الآفات عنه ، وانقسم له أكثر راحته إلى < القلق على >^٨ عدم مجاورته ، والشغل به ، وكثرة المخاوف عليه ، وشدة تعلق النفس بمجاورته ، وورثه المكسب

١ رف : بواطن - وهو تحريف شنيع .

٢ ص : والمناظر .

٣ كذا في الأصل ، وهو الصحيح ؛ ولكن رتر يقترح : المواضع المتسعة .

٤ كذا في الأصل ، وهو الصحيح ؛ ويقترح دلاقيدا : وألين - ولا محل له .

٥ رف : الزائلة - وهو غير مناسب .

٦ أي وجد غيره .

٧ الحزن (بفتح الحاء وسكون الزاي) : الصلب الثاني .

٨ لا بد من هذه الزيادة . ولم ينتبه إليها رف .

أسفاً وحزناً وحسراتٍ كلما عديم شيئاً منه - . وبعضهم قد^١ تولج تلك المروج والغياض ، ناسياً لمركبه والموضع الذي كان قد قصد من وطنه ، متشاغلاً - بما يتطعم به من تلك الثمار - عن ذكر وطنه ، ونصيق ما ينفلت^٢ إليه من المركب . وهو في ذلك ، غير عادم روعاتٍ متتالية ونكباتٍ متصلة وآلامٍ مُشغيلة : مین سبّع نافر ، وحیة متسربة^٣ ، وصوت هائل ، وغصن متعلق يكدح في وجهه وسائر بدنه كدحاً مؤلماً ، أو شوكة منتظمة له قدماً < يطول علاجه >^٤ أو وحلٍ حابس^٥ له مطلق مفسد للملابسة الساترة لعوراته أو غصن خارق هاتكٍ عنه ثوبه ، أو أشيب [٢٦ أ] متعلق به مانع له من الذهاب قدماً^٦ .

فلما دعاهم صاحب المركب لقلع مركبه ، رجع بعضهم مثقلاً بما اجتنى والتقط ، فدخلت به الآفة التي وصفنا ، فلم يوافق^٧ المركب وهو يجد فيه محلاً إلا محلاً ضيقاً ومكدرًا^٨ متعباً معدماً للراحة ومكباً^٩ أسقاماً مهلكة . - وبعضهم لم يتناه إليه صوت قیَم المركب لشدة تولجه في الغياض

١ ر : وبعضهم ما تولج - وقد صححه رتر : قد ، وهو الصحيح .

٢ رف : يتقلب - والمقصود ما يستطيع الحصول عليه من مكان في المركب .

٣ ص : تسرب . وقرأها رف : منسوب ، وأصلحها رتر إل : منسابة . وأثبتها ف : مسمومة - وهو خطأ فاحش ، فالحية ليست مسمومة ، بل سامة . والمقصود من « متسربة » أنها زاحفة دون أن يشعر بها .

٤ وردت منقولة عن موضعها في السطر التالي .

٥ ص : رجلاً حاساً - وقد صححه دلائداً كما أثبتنا .

٦ رف : الذهاب [قدماً بطول علاجه] .

٧ ص : يوافق .

٨ ف : ومكدر تعب معدم !! - وقد صححه رتر كما أثبتنا .

٩ ص : مكب .

وتخبُّطه في المروج والتيأثها^١ . فرفع^٢ المركب وهم بالمحل الذي هم به منقطعون عن أوطانهم بعُرْض مهالكة الموحشة القاتلة ومعاطب فظيعة : فمنهم مَنْ افترسته السباع ، ومنهم مَنْ تورَّط في اللهوات^٣ ، ومنهم من توحَّل في الموحلات ، ومنهم مَنْ نهشته الحيات فصاروا خُبَّثاء جيفاً موحشات ، متفرقة أوصالهم ، مستفظة أحوالهم ، رحمةً لمن جهلهم ، وعبرةً لمن عرفهم ؛ منقطعين عن أوطانهم التي قصدوا .

فأما من صار إلى المركب بثقل ما استوقر من ملقوباته الخادعة لعقله ، المسترقة لحرية ، المعدمة راحته ، المضيقّة عليه محله ، المثقلة عليه مُرُتَفَقَه — فلم يلبث أن ذَبُلَتْ تلك الأزهار ، وكمدت ألوانُ تلك الأحجار : إذ عدمت الرطوبات النضرة < التي >^٤ كانت لها ولألوانها ، واستحالت^٥ تلك الأصداغ في تأسُّنها^٦ وشدة نتن أرايحها ؛ وصارت عليه ثقلاً ، ومجاوراً مؤذياً ؛ فلم يكن له فيها حيلة إلاّ إلقاءها في البحر . فصار ما منعه سَعْيَه ونَغَص^٧ عليه عيشه ، وأحزن^٨ عليه محله ، واسترق حرّيته ثقلاً ، وصارت يده منه صِفْراً^٩ . فلم ينتهوا إلى المحلّ حتى كثرت أسقامهم لما تداخلهم < من > نتن تلك الأرايح وفناء القوّة بالتعب الذي نالهم :

١ أي اختلاطها واشتباكها .

٢ أي رفع مراسيه ، أو ألقه .

٣ يقترح دلائداً تصحيحها إلى : « هويات » — فلمله لم يفهم معنى : اللهوات .

٤ يجب إضافة < التي > حتى يستقيم المعنى ، وهو ما لم يفعله رث .

٥ رث « فاستحالت » — وهذا يفسد المعنى .

٦ رث : تؤسّنها — وهو غلط فاحش . والتأسن : نتن الرائحة من الفساد .

٧ أخطأ رث في ضبطها هكذا : تنقص (بضم النين) .

٨ أي جعله حزناً ، أي ناتئاً خشناً .

٩ رث : صفراء !! — وصفرأ : خاوية .

مِنْ ضَيْقِ الْمَحَلِّ وَخَشَوْنَتِهِ وَشِدَّةِ الْخِدْمَةِ لِمَا حَصَلَ لَهُمْ مِنْهُ الْبَوَارُ وَالْإِضْرَارُ .
 - وَبَعْضُ تَلِيفٍ قَبْلَ بُلُوغِ الْمَحَلِّ . - وَبَعْضُ "بَلَّغَهُ سَتِيماً ضَعِيفاً" . - فَأَمَّا
 مَنْ تَخَلَّفَ نَاطِراً مُتَنَسِّماً - وَكَانَ شُغْلُهُ هَذَا الْقَدْرُ - فَإِنَّهُ عِنْدَ سَعَةِ الْمَحَلِّ
 وَلَيْنَهُ فَقْطُ . - وَأَمَّا مَنْ رَجَعَ إِلَى الْمَرْكَبِ غَيْرَ مُتَشَاغِلٍ بِشَيْءٍ مِمَّا وَقَعَتْ
 عَلَيْهِ حَوَاسِئُهُ - إِلَّا رِيثَمَا شَاهَدَتْ عَيْنُهُ عِنْدَ خُرُوجِهِ إِلَى الْحَاجَةِ - فَسَبَقَ إِلَى
 الْمَحَلِّ الْأَوْسَعِ الْأَلَيْنِ . وَبَلَّغَ وَطَنَهُ مُسْتَرِيحاً .

وهذا المثل المشبه^١ لمجازنا في هذا العالم إلى العالم الحق - مثال^٢ أحوال
 الجائزين^٣ في هذا العالم . فما أقبح بنا أن نكون من مخدوعي حَصَى الْأَرْضِ ،
 وَأَصْدَافِ الْمَاءِ . وَأَزْهَارِ الشَّجَرِ . وَهَشِيمِ النَّبْتِ الْعَائِدَةِ عَمَّا قَلِيلٍ ثِقَلاً نَرَى
 أَنَّهُ لَا مَنَجَى لَنَا مِنْ مَكْرُوهِهِ إِلَّا مَوَارَاتِهِ عَنَّا فِي بَعْضِ الْأَرْضِ وَبَلَجِ الْبَحَارِ
 وَهَبَّ النَّارِ نَسُدَّ أَنْفَنَا مِنْ نَفْتِهِ . وَنَغْضُ أَبْصَارَنَا دُونَهُ لِاسْتِقْبَاحِهِ ، وَنَطْلُبُ
 الْبُعْدَ عَنْهُ لِلِاسْتِيحَاشِ مِنْ قُرْبِهِ وَمِنَافِرَةِ الْأَنْفَسِ لِمَشَاهِدَتِهِ ، فَإِنْ هَذِهِ مَحْزَنَاتُنَا
 الَّتِي نَحِلُّ عِنْدَنَا هَذَا الْمَحَلَّ . فَإِنْ حَزَنًا فَيَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَحْزَنَ لِانْقِطَاعِنَا عَنْ
 مَحَلَّتِنَا الْحَقِّ . وَأَنْ نُصَيِّرَ بَعْضُ * لَا يَبْلُغُنَا الْمَرْكَبُ إِلَى أَوْطَانِنَا الْحَقِّ الَّتِي
 لَا مَصَائِبَ فِيهَا لِأَنَّهُ لَيْسَ < ثُمَّ > مَعْدُومَاتٌ وَلَا حَسَرَاتٌ فِيهَا ، لِأَنَّهُ
 لَيْسَ هُنَاكَ فَائِتَاتٌ . وَلِأَنَّهُ^٤ لَيْسَ هُنَاكَ مَا لَيْسَ بِحَقٍّ فَلَيْسَ يُرَادُ هُنَاكَ مَا لَا
 يَنْبَغِي أَنْ يُرَادَ . فَأَمَّا الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يُرَادَ فَهُوَ هُنَاكَ مَعَ الْمُرِيدِ غَيْرَ مُفَارِقٍ
 وَلَا مَدْخُولٍ بِالْآفَاتِ .

١ ص (ثم رث) : المشابه .

٢ ص (ثم رث) : « مثال » . والعبارة لا تستقيم مع الواو .

٣ رث : الجائزين (بالراء المهملة) .

٤ يريد دلائقاً تصحيحها إلى : ولهب .

٥ أي : بحيث . والتعبير غريب .

٦ ص (رث) : لأنه (بدون واو العطف) .

فإنما ينبغي أن نحزن على أن نعدم أن لا نحزن ، فإن هذه خاصّة للعقل .
فأما الحزن على أن نعدم أن نحزن ، فهذه خاصّة للجهل .

٨ - وينبغي أن يكون منا على بال أنه لا ينبغي أن نكره الذي ليس برديء ، وإنما ينبغي أن نكره الرديء . فإن ثبت < هذا > في ذكرنا عظم غناؤنا^١ به في دفع المحزنات الحسية ، فإنه لا يُظن أن شيئاً أردأ من الموت . والموت ليس برديء . إنما خوف الموت رديء . فأما الموت فإنما هو تمام طباعنا : فإن لم يكن موت^٢ لم يكن إنسان^٣ بته ، لأن حدّ الإنسان هو : الحيّ الناطق المائت . والحدّ مبنيّ على الطبع ، أعني أن طبع الإنسان أنه حيّ ناطق مائت . فإن لم يكن موت^٢ ، لم يكن إنسان ، لأنه إن لم يكن ميتاً^٢ فليس بإنسان . فإذاً ليس برديء أن نكون ما نحن ؛ إنما الرديء أن لا نكون ما نحن . فإذاً الرديء أن لا يكون موت ، لأنه إن لم يكن ، لم يكن إنسان . فإذاً ليس الموت رديئاً^٣ .

فإن كان الذي هو مظنون^٤ عند الكل أردأ الأشياء ليس برديء^٤ ، فما هو دونه من المعدومات المفقودات الحسية ليس برديء . فإذاً ينبغي أن تكون العلة في الظن أن الموت رديء - إذ قد تبين أنه ليس برديء^٥ - في الجهل بحال الحياة والموت .

مثلاً أقول : إن الغذاء لو كان ذا عقل ، وهو في الكبد ، إلا أنه لم يشاهد

١ كذا في الأصل ، وهو الصحيح . ولم يستطع رث فهمه ، وأصلحه دلائفاً هكذا : « عظمت عناياته » - وهذا عبث ولا معنى له . وغناؤنا به : أي اكتفاؤنا به في دفع المحزنات .

٢ ص (ثم رث) : ميت . - وهو غلط نحوي .

٣ ص : رديء .

٤ ص : برديء [من المعدومات والمفقودات] وهذه الزيادة يجب حذفها كما لاحظ دلائفاً .

٥ يريد رث تصحيحها إلى : « وفي » - وهذا يفسد العبارة كلها . - ويقصد أن العلة في الظن أن الموت رديء هو في الجهل . . .

غيرها . ثم قُصِدَ لنقله عنها ، لأحزنه ذلك ، وإن كان إنما ينتقل منها إلى
 بنية صورة ونحو^١ شيء أقرب إلى كون الكمال . فإذا صار إلى الأنثيين^٢
 واستحال زرعاً^٣ ، < فإنه > لو قُصِدَ لنقله [٢٦ ب] إلى الرحم التي
 هي أوسع من محلّه في الأنثيين ، لأحزنه ذلك حزناً شديداً . ولو قيل له :
 بعد أن تصير إلى الرحم تردّ إلى الأنثيين ، لأحزنه ذلك أشدّ من حزنه الأول
 أضعافاً لتذكره ضيق الأنثيين وبعده عن كمال الصورة الإنسانية إذا أضيفت
 حاله فيها^٤ إلى حاله في الرحم . — وكذلك لو قُصِدَ إزعاجه عن الرحم إلى
 فسيح^٥ هذا العالم وسعته ، لأحزنه ذلك حزناً شديداً . فإذا خرج في هذا الفسيح^٦
 وجماله^٧ ، ثم قيل له : تعاد إلى الرحم ، وكان في ملكه جميع الأرض وما فيها
 لدفعه وأسلمه على أن لا يعاد إلى الرحم .

وكذلك وهو في هذا المحل الذي هو الدنيا شديد الجزع على فراقه . فإذا
 صار إلى المحلّ العقلي العادم للآلام الحسية والقنيات الحسية التي هي تتابع
 كل الآلام الحسية والنفسية ، < وفيه الخيرات >^٨ التي لا تنال قنيتها
 الأيدي والآفات فلا يخرج مالکها عن ملكه شيء البتة — لو قيل له إنك تُردّ
 إلى هذا العالم الذي كنت فيه ، لكان جزعه من ذلك أضعاف جزع الذي قبل

١ ص : « نهى » — وقد تركها رث على حالها ، ولا منى لها هنا !

٢ أي الخصيتين .

٣ الزرع : المنى .

٤ ص : « منها » — والتصحيح لليفي دلافيدا .

٥ رث : نسيج ! — وهذا خطأ فاحش .

٦ رث : النسيج ! وهو خطأ فاحش .

٧ ص : وكماله . وصححه دلافيدا : وكماله .

٨ لاحظ رتر وجود نقص ولكنه لم يكمله لا هو ولا فلتسر ولا دلافيدا .

له إنك تردّ من هذا الفسيح^١ الدنياي في حلولك^٢ الرحم .

فقد تبين إذن كيف غلطت الأنفس - الضعيفة التمييز المائلة إلى الحس - في الموت ، وظنّته مكروهاً ، و < هو > ليس بمكروه . فإذا عدّم^٣ جميع الأشياء التي دون الحياة الدنياية من القنيات الحسية - ليس برديء^٤ ، بل الحزن عليها رديء ، لأنها آلام^٥ ندخلها على أنفسنا ، ليست باضطرابية فنحن إذن ، إذا كنا كذلك ، رديئو الطبع ، رديئو العيش . فإن من رضي بذلك رديء الاختيار ، عادم^٦ عقله ، لأن العقل يضع الأشياء مواضعها . فأما عدّم^٧ العقل فيضع الأشياء غير مواضعها ، ويظنها^٨ بخلاف ما هي .

٩ - وينبغي أن يكون منّا على بال عند كل فائدة ومعدوم ما بقي لنا من قنياتنا الحسية والعقلية ، وأن^٩ نشاغل بذكرها وتعيدها عن السالفة . فإن في تذكر الباقي سلوة^{١٠} من المصائب .

١٠ - وأيضاً قد يكون منّا على بال عند كل محزنة من فائت^{١١} أو تالف^{١٢} من الحسية أن الذي بقي علينا من ترقب المصائب بفقد قنياتنا الحسية وأنه قد سقط عنا^{١٣} - يُقلّ بعض المحزنات . فإن ذلك إن ثبت في ذكرنا نقل المحزنات عن طبع المصائب إلى طبع النعم ، وصار كل ما شملتنا مصيبة عندنا نعمة ، لأنه إن كانت المصائب تقلل مصائبنا فهي نعم ، لأن المصيبة

١ رث : النسيج !

٢ رث : حلول ! - ولا معنى له . والحلول جمع حلك : ظلمة ، شدة سواد .

٣ ص ، رث : برديئة .

٤ رث : وظنها - وهو خطأ .

٥ بدون الواو في رث - وهو يفسد المعنى .

٦ رث : تالف !!

٧ رث : « المصائب بعد قنياتنا الحسية وأنه قد سقط عنا يقلل بعض . . . » وفيه أغلاط فاحشة عديدة .

إن كانت محزنة في ظننا فإنّ كلّ ما قلّل المُحْزَن نعمة^١ . فكل ما قلّل
القنية الحسية التي كلما عدّ منّا شيئاً اكتسبنا عن أنفسنا مصيبة - نعمة^٢ .
ولذلك ما نقول : مَنْ لم يَتَّقِ الخارجات عنه ، مَلَكْ مُسْتَرِقَاتِ
الملوك ، أعني الغضب والشهوة اللذين هما ينابيع الرذائل والآلام . فأعظم
الأسقام إذن سقام النفس ، > إن سقام النفس < ^٣ أعظم من سقام البدن
كما قلنا آنفاً . لأنه مَنْ لم يؤثر فيه الغضب والشهوة آثارهما المدمومة فليس
لهما عليه سلطان . ومن أثر^٤ الغضب والشهوة تسلطنا عليه وملكتاه وتصرفتا به
حيث شاءتا^٥ . فبحقّ أنه مَنْ لم يَتَّقِ الخارجات عنه ، مَلَكْ مُسْتَرِقِ الملوك
وغلب أكبر^٦ الأعداء الحالة معه في حصنه التي لا يحترس من شرور^٧ أسلحتها
بحمّي الحديد ، ولا يؤمن مع مساكنتها أفحش الآثام وجلل البوار .

• • •

فمثّل ، أيها الأخ المحمود ، هذه الوصايا مثلاً ثابتاً في نفسك ، تَنْجُ^٨
بها من آفات الحزن ، وتبلغ بها إلى أفضل وطنٍ من دار القرار ومحل الأبرار .
كَمَلَّ الله لك السعادة في داريك ؛ وجلّل الإحسان فيهما إليك ؛ وجعلك
من المقتنين المتنعمين بجني ثمر العقل ؛ وباعدك عن ذلّ خسارة الجهل . فإن

١ ص : النعمة - وقد صححها رتر كما أثبتنا ؛ وأثبتها فلتسر : لنعمة .

٢ يجب إضافة هذه الزيادة ليستقيم المعنى ؛ وهو ما لم يفعله رتر وفتسر .

٣ رث : أثر - وهو غلط .

٤ رث : « والشهوة وتسلطا عليه وملكا له تصرفاً به حيث شاءا » - وهذه العبارة حافلة بالأخطاء .

وقد التزمنا الأصل قدر الإمكان وهو : وملكتا له تصرفاته حيث شاء .

٥ رث : أكثر .

٦ رث : غرور - وهو غلط فاحش .

٧ رث : تستنجو - وهو غلط فاحش .

هذا فيما سألت كافٍ ، وإن كثرت فنون القول فيه ؛ فإنه إذا بُلغ الغرض المطلوب ، فقد تنوَّلت^١ النهاية من المراد ، وإن كانت السبُّل إلى الغرض كثيرة ، تكاد أن تكون بلا نهاية .

كفاك الله المُهِمَّ مِنْ أمر دنياك وآخرتك ، كفايةً تبلغ بها أكملَ راحةٍ وأطيب عيشٍ .

تمت الرسالة ، والحمد لله ربّ العالمين .

١ رث : تنوَّلت .